

Prestige L Prestige Prestilina

RUS Русский

REF 2100060-RUS/06.08



Русский
Приборы, полностью сделанные в Швейцарии.

Тип
Prestige L / Prestige
Устройство с ручным управлением турбинного типа. Питание от установки через особый переходник.

Описание Prestige L, Prestige
Фиксация при помощи защищенного от нагревания кнопочного зажима, керамические шариковые подшипники, трехканальный распылитель. Двойной жесткий световод для модели Prestige L.

Описание Prestilina
Фиксация при помощи кнопочного зажима, шариковые подшипники, одноканальный распылитель.

Область применения
Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применение в зубоорачебном кабинете для реставрационных работ.

Технические данные и монтаж
Переходник
Prestige L и Prestige подключаются на вращающийся быстросъемный переходник Unifix, 3х или 4х канальный, рис. 1.

Классификация
Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/ЕС для медицинских приборов.

Требуемое давление воздуха
Установите необходимое давление воздуха: 3,2 бар для Prestige L и Prestige и от 2,5 бар для Prestilina при помощи контрольного манометра Bien-Air, расположенного между трубкой и переходником, рис. 1.

Важно
Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во избежании перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефрактора или стоматологического зеркала.

Безопасность
В соответствии с нормами IEC 60601-1 (общие правила безопасности для медицинских приборов) прибор относится к классу безопасности II, типа ВF. Применяемая в этой связи терминология изложена в разделах 2.1.7 и 2.2.5 настоящего документа. Обратите внимание на следующие правила техники безопасности, закреплённые в норма IEC 60601-1:

- «защита от токового удара»
- «ток поверхностной утечки»
- «защита от перегрева и другие риски для безопасности»

Бор
Диаметр хвостовика от 1,60 мм, тип 3 в соответствии с нормами ISO 1797, длина макс. 21 мм, Код 4/5 в соответствии с нормами ISO 6360-1.

Смена бора
Кнопочный зажим бора: Одновременно нажмите на кнопочный джим рис. 2 и снимите наконечник. Для установки нового бора нажмите кнопку и всавайте бор до упора.

Безопасность
Потянув за наконечник, убедитесь, что он надежно закреплен. При работе и проверке инструмента REF 2100060-RUS/06.08

обязательно используйте перчатки или соответствующие средства индивидуальной защиты.

Замна лампочки
Лампочка расположена в ручке турбины. При замене лампочки всегда одевайте резиновые перчатки.

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**
- Замените лампочку **изобр. 4**

Замена обратного клапана
Заменяемый стерилизуемый обратный клапан установлен в линиях подачи воды.

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**
- Снимите деталь с помощью стержня $\varnothing 1,60$, входящего в комплект устройства, или с помощью аналогичного инструмента **изобр. 5**

Замена уплотнений

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**
- Замените уплотнительные кольца **изобр. 6**

Уход за инструментами
Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.
Используйте только средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Стерилизации подлежит
только турбина, переходники Unifix не подлежат стерилизации.
Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

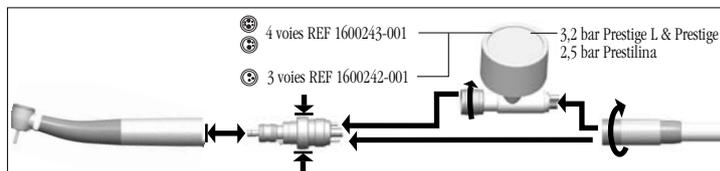
Сервис
Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

Чистка
Используйте чистящее средство Spraynet фирмы Bien-Air **изобр. 7**. Сбрызните инструмент внутри и снаружи, чтобы удалить остатки загрязнённости, и тщательно протрите поверхности.

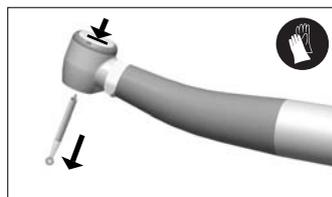
Дезинфекция
Продезинфицировать чистой тряпичной салфеткой, смоченной подходящим дезинфицирующим средством. Нерекондуемые продукты: дезинфицирующие средства, содержащие ацетон, хлор и гипохлорит натрия. Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы. Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.

Перед стерилизацией
Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

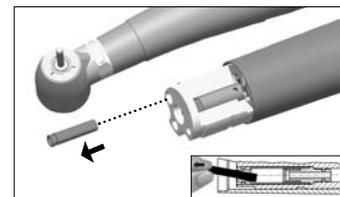
Смазка продуктами фирмы Bien-Air **изобр. 8**
Средством Lubrifluid или медицинским консистентным смазочным средством Lubrimed.



изобр. 1



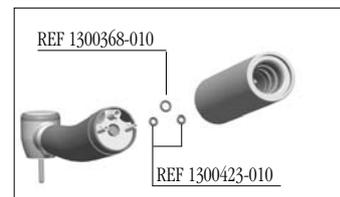
изобр. 2



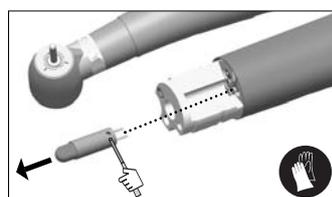
изобр. 5



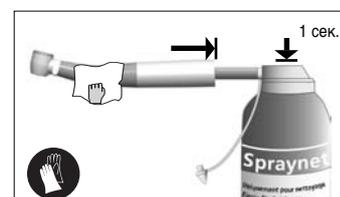
изобр. 3



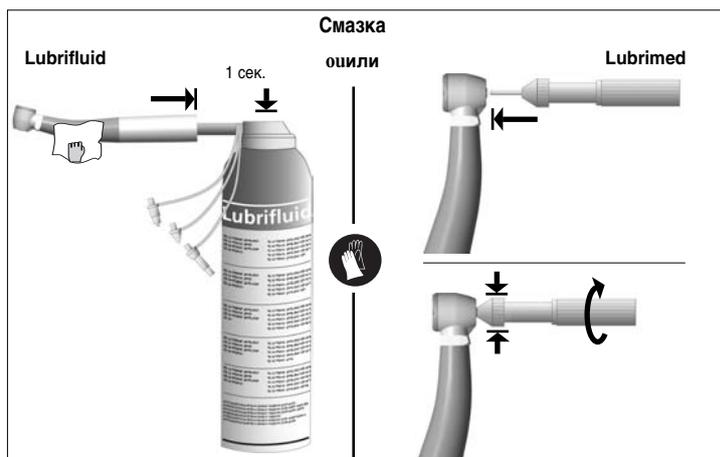
изобр. 6



изобр. 4



изобр. 7



изобр. 8

Смазывать одним из этих продуктов (не смешивая) перед каждой стерилизацией или минимум 2 раза в день.

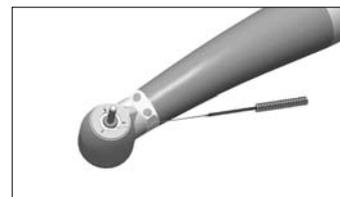
Аэрозолем Lubrifluid

- Удалить инструмент из зажима
- Положите инструмент в тканевую салфетку для принятия выдуваемых аэрозолем остатков и загрязнений.
- Удалить защитный колпачок и ввести насадку аэрозоля в заднюю часть рукоятки инструмента.
- Нажимать в течение 1 сек. на кнопку распылителя аэрозоля.

или
медицинским смазочным средством Lubrimed и инструментом для смазки.

- При первом использовании: снимите крышку, поворачивайте рифлёную заднюю часть корпуса до появления смазки на конце стержня. Сотрите лишнюю смазку и поставьте крышку на место после использования.
- Удалите пластину и введите стержень смазочного приспособления в нижнюю часть инструмента. Доза соответствует полуобороту задней части корпуса. Используйте направляющие метки.

Стерилизация
Метод: паровой автоклав для температур до 134°C. Длительность стерилизации для наших инструментов должна соответствовать существующим предписаниям для этого рода инструментов.



изобр. 9

Символы

- Надеть резиновые перчатки
- Подсветка
- 3-канальный переходник
- 4-канальный переходник
- 4-канальный переходник, электрифицированный
- Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации
- Движение в указанном направлении
- Движение до упора в указанном направлении

Важно
После чистки и дезинфекции/стерилизации вложить инструмент с зажатым в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.

Чистка каналов распылителя изобр. 9
Игла для аэрозоля.

Условия окружающей среды
Температура от -40°C до 70°C, относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

Информация
Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, представлены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

Общая часть

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air;
- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и

третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям, принятым в Европе.

Инструмент не предназначен для использования во взрывоопасной атмосфере (газообразного анестетика).

Рекомендации
Для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный жатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путем регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации. Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей. Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц. Во избежание риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Гарантия
Условия гарантии.
Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счётфактуры. Фирма Bien-Air также предоставляет 24 месячную

гарантию на световоды из стеклостержней. В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены. Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие волоконно-оптические линии, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счётфактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки, ссылка на изделие и серийный номер.

Список патентованных продуктов Bien-Air с защищёнными патентами *:

Aquilon®	Gyro®	Lubrimerd®
Bora®	Gyrolina®	MX®
Boralina®	Isolite®	Prestilina®
Eolia®	Lubrifiuid®	Spraynet®

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т.п.

REF	Описание
1600380-001	Турбина Prestige L, с подсветкой для соединения Unifix
1600379-001	Турбина Prestige для соединения Unifix
1600372-001	Турбина Prestilina для соединения Unifix
1700184-001	Комплект: турбина Prestige L с подсветкой, с электрифицированным 4-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700185-001	Комплект: турбина Prestige с 3-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700186-001	Комплект: турбина Prestige с 4-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700198-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 3V
1700199-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 4V
1500227-010	Обратный клапан
1300423-010	Уплотнительное кольцо для распылителя
1300368-010	Уплотнительное кольцо для привода
1600081-001	3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600082-001	4-канальный быстросменяемый переходник Unifix для инструментов без подсетки
1600363-001	4-канальное стыковочное гнездо Unifix для инструментов с подсеткой
1600242-001	Манометр для 3-канальных соединительных гнезд
1600243-001	Манометр для 4-канальных соединительных гнезд
1500000-005	Лампочки. 5 шт. в упаковке
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600037-006	Медицинская смазка Lubrimerd, 6 патронов в упаковке
1000003-001	Lubrimerd, смазочный инструмент
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл. 6 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство Lubrifiuid по 500 мл. 6 шт. в упаковке

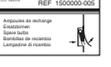
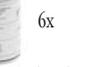
This product may be covered by one or more of the following patents:
EP Europe: 0 497 139 / 0 526 783 / 0 745 358 / 0 688 539 / 0 894 879 / 1 145 688 / 1 109 301 **DE Germany:** 296 16 023.7
DK Denmark: 96 00315 **FR France:** 2 679 804 / 2 722 972 / 2 733 680 / 2 692 621 / 2 720 263 / 2 757 763 / 2 766 697 / 2 781 318
CH Switzerland: 693 922 **CN China:** 129343 **JP Japan:** 2 037 611 / 1 991 770 **US United-States:** 5.059.122 / 4.773.856 / 6.033.220 / 6.337.554 / 5.453.008 / 6.319.003 / 6.495.937

REF 1600380-001 TUR PRESTIGE L / REF 1600379-001 TUR PRESTIGE / REF 1600372-001 TUR PRESTILINA

Ассортимент поставки

						
REF	1600081	1600082	1600363	1000001	1000003	1500000
Prestige L	1600380-001	—	—	X	X	X
	1700184-001	—	X	X	X	X
Prestige	1600379-001	—	—	X	X	—
	1700185-001	X	—	X	X	—
	1700186-001	—	X	X	X	—
Prestilina	1600372-001	—	—	X	X	—
	1700198-001	X	—	X	X	—
	1700199-001	—	X	X	X	—

Возможная укомплектовка по выбору заказчика

					
REF 1500227-010	REF 1600243-001	REF 1600242-001	REF 1600081-001	REF 1600082-001	REF 1600363-001
					
REF 1300423-010	REF 1000003-001	REF 1500000-005	REF 1600037-006	REF 1600036-006	REF 1600064-006
					
REF 1300368-010	REF 1000001-010	REF 1500000-005	REF 1600037-006	REF 1600036-006	REF 1600064-006

REF 2100060-RUS/06.08

Bien-Air Dental SA
 Länggasse 60
 Case postale 6008
 2500 Bienne 6, Switzerland
 Tel. +41 (0)32 344 64 64
 Fax +41 (0)32 344 64 91
 office@bienair.com

Bien-Air Deutschland GmbH
 Jechtinger Strasse 11
 79111 Freiburg, Deutschland
 Tel. +49 (0)761 45 57 40
 Fax +49 (0)761 47 28
 ba-d@bienair.com

Bien-Air España SA
 Entença, 169 Bajos
 08029 Barcelona, España
 Tel. +34 934 25 30 40
 Fax +34 934 23 98 60
 ba-e@bienair.com

Bien-Air USA, Inc.
 Medical Technologies
 5 Corporate Park
 Suite 160
 Irvine, CA 92606 USA
 Phone 1-800-433-BIEN
 Phone 949-477-6050
 Fax 949-477-6051
 ba-usa@bienair.com

Bien-Air France Sarl
 131, Boulevard Péreire
 75017 Paris, France
 Tel. +33 (0)1 47 64 13 49
 Fax +33 (0)1 40 54 91 43
 ba-f@bienair.com

Bien-Air Italia s.r.l.
 Via Vaina 3
 20122 Milano, Italia
 Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54
 Fax +39 (02) 58 32 12 53
 ba-i@bienair.com

Bien-Air UK Limited
 63, The Street Chapel,
 Surrey RH5 5JZ, England
 Tel. +44 (0)1306 711 303
 +44 (0)1306 712 505
 Fax +44 (0)1306 711 444
 ba-uk@bienair.com

Bien-Air Asia Ltd.
 Nishi-Ikebukuro
 Daiichi-Seimei Bldg. 10F
 2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku
 Tokyo, 171-0014, Japan
 ビエン・エア・アジア株式会社
 〒171-0014
 東京都豊島区池袋2-40-12
 西池袋第一生命ビルディング10F
 Tel. +81 (3) 5954-7661
 Fax +81 (3) 5954-7660
 ba-asia@bienair.com

Beijing Bien-Air
 Medical Instruments
 Technology Service Co. Ltd.
 Room 2106,
 The Exchange Beijing
 Yi 118 Jianguo Road
 Chaoyang District
 Beijing 100022, China
 北京彼岸医疗器械
 技术服务有限公司
 北京市朝阳区建国路
 乙118号招商局中心
 京汇大厦2106室
 Tel. +86 10 6567 0651
 Fax +86 10 6567 8047
 ba-beijing@bienair.com